

## 詩篇第九十四篇譯文對照

### 【詩九十四 1】

〔和合本〕「耶和華啊，你是伸冤的神。伸冤的神啊，求你發出光來。」

〔呂振中譯〕「永恆主伸冤的神阿，伸冤的神阿，射發光輝哦！」

〔新譯本〕「耶和華啊！你是伸冤的神；伸冤的神啊！求你顯出榮光。」

〔現代譯本〕「上主啊，你是伸冤的神；求你顯示你的義憤。」

〔當代譯本〕「主神啊，你是施行報復的神，求你顯出你的榮光。」

〔文理本〕「耶和華歟、爾乃報復之神、報復之神歟、尚其顯著兮、」

〔思高譯本〕「上主，你是伸冤的天主，伸冤的天主，求你顯出！」

〔牧靈譯本〕「上主天主，報復的權能屬於你。報復的天主，顯示你自己吧！」

### 【詩九十四 2】

〔和合本〕「審判世界的主啊，求你挺身而立，使驕傲人受應得的報應。」

〔呂振中譯〕「審判大地的主阿，挺身而立哦！使驕傲的人受該得的報應。」

〔新譯本〕「審判大地的主啊！求你起來，使驕傲的人得到應得的報應。」

〔現代譯本〕「你是全人類的審判者；求你起來，報應狂傲的人！」

〔當代譯本〕「求你起來審判這個世界，使驕傲的人遭受報應。」

〔文理本〕「鞠世者歟、尚其興起、使驕者受應得之報兮、」

〔思高譯本〕「審判大地的天主，請你起來！給驕傲人施以應得的禍災！」

〔牧靈譯本〕「求你審判世界，給狂傲之徒應得的報復。」

### 【詩九十四 3】

〔和合本〕「耶和華啊，惡人誇勝要到幾時呢？要到幾時呢？」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，惡人要到幾時呢？惡人歡躍要到幾時呢？」

〔新譯本〕「審判大地的主啊！求你起來，使驕傲的人得到應得的報應。」

〔現代譯本〕「上主啊，邪惡的人還有多少日子？他們洋洋得意要到幾時？」

〔當代譯本〕「主啊，惡人還要逞強多久呢？」

〔文理本〕「耶和華歟、惡人歡呼、將至何時、伊于胡底兮、」

〔思高譯本〕「上主，惡人洋洋得意，要到何時？歹徒沾沾自喜，要到何時？」

〔牧靈譯本〕「上主，惡人得意要到何日，歹徒自豪要到幾時呢？」

#### 【詩九十四 4】

〔和合本〕「他們絮絮叨叨說傲慢的話，一切作孽的人都自己誇張。」

〔呂振中譯〕「他們絮絮叨叨，嘔吐着傲慢的話；一切作孽的人都矜誇張狂。」

〔新譯本〕「他們不住地說驕傲的話，所有作孽的人都誇耀自己。」

〔現代譯本〕「作惡的人驕傲要到幾時？他們誇耀自己的罪行要到幾時？」

〔當代譯本〕「你且聽聽他們那滔滔不絕、狂妄自大的話，看看他們怎樣作惡自誇。」

〔文理本〕「彼乃喋喋、出言傲慢、作惡者皆自誇兮、」

〔思高譯本〕「他們大言不慚，要到何時？作惡的人自誇，要到何時？」

〔牧靈譯本〕「作惡的人以自大的話語，顯示了他們的傲慢。」

#### 【詩九十四 5】

〔和合本〕「耶和華啊，他們強壓你的百姓，苦害你的產業。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，他們壓碎你的人民，苦害你的產業。」

〔新譯本〕「耶和華啊！他們欺壓你的子民，苦害你的產業。」

〔現代譯本〕「上主啊，他們壓制你的子民；他們迫害屬你的人。」

〔當代譯本〕「主啊，他們壓迫你的子民，並且苦害你所愛的人。」

〔文理本〕「耶和華歟、彼壓制爾民、困苦爾業、」

〔思高譯本〕「上主，他們蹂躪你的百姓，他們磨難你的子民，」

〔牧靈譯本〕「上主，他們壓制你的百姓，迫害你的子民，」

#### 【詩九十四 6】

〔和合本〕「他們殺死寡婦和寄居的，又殺害孤兒。」

〔呂振中譯〕「他們殺死寡婦和寄居者，又殺害孤兒；」

〔新譯本〕「他們殺死寡婦和寄居的，又殺害孤兒。」

〔現代譯本〕「他們殺害寡婦、孤兒，謀殺寄居的陌生人。」

〔當代譯本〕「(6~7 节) 他們謀害寡婦、外族人和孤兒，還說：“主看不見，祂也不關心。”」

〔文理本〕「殺嫠婦、戮羈旅、屠孤兒、」

〔思高譯本〕「屠殺寡婦與旅客，將孤兒置於死地，」

〔牧靈譯本〕「他們殺害寡婦和旅客，屠戮孤苦無依之人。」

#### 【詩九十四 7】

〔和合本〕「他們說：“耶和華必不看見，雅各的神必不思念。」

〔呂振中譯〕「居然竟說：『永恆主必不看，雅各的神必不關心。』」

〔新譯本〕「他們還說：“耶和華必看不見，雅各的神並不留意。”」

〔現代譯本〕「他們說：上主看不見；以色列的神並不關心。」

〔當代譯本〕「(6~7 節) 他們謀害寡婦、外族人和孤兒，還說：“主看不見，祂也不關心。”」

〔文理本〕「乃曰耶和華不及見、雅各之神不介意兮、」

〔思高譯本〕「他們還說：上主看不見，雅各伯的天主決不管。」

〔牧靈譯本〕「他們說：“上主看不見，雅各伯的天主毫不關心。”」

#### 【詩九十四 8】

〔和合本〕「你們民間的畜類人當思想，你們愚頑人到幾時才有智慧呢？」

〔呂振中譯〕「民間的畜類人哪，你們要明白；愚頑人哪，你們到幾時纔能通達呢？」

〔新譯本〕「民間的愚昧人哪！你們要留心；愚頑人哪！你們要到幾時才能明白呢？」

〔現代譯本〕「同胞們，你們為甚麼這樣粗野？愚昧的人哪，你們幾時才明白？」

〔當代譯本〕「愚蠢的人哪，」

〔文理本〕「愚蠢之民、爾其思之、蒙昧之輩、何時為智乎、」

〔思高譯本〕「民間的愚昧者！你們應該知悉，糊塗的人！你們何時才能明白？」

〔牧靈譯本〕「應該記住！你們這些愚蠢的人。你們這群糊塗人，何時才能明白？」

#### 【詩九十四 9】

〔和合本〕「造耳朵的，難道自己不聽見嗎？造眼睛的，難道自己不看見嗎？」

〔呂振中譯〕「那裁耳朵的、難道不聽見麼？那塑造眼睛的、難道不看見麼？」

〔新譯本〕「那造耳朵的，自己不能聽見嗎？那造眼睛的，自己不能看見嗎？」

〔現代譯本〕「神造了我們的耳朵，難道他不能聽？神造了我們的眼睛，難道他不能看？」

〔當代譯本〕「難道創造眼睛耳朵是神耳聾眼瞎的嗎？」

〔文理本〕「造耳者豈無聞、制目者豈無見乎、」

〔思高譯本〕「裝置耳朵的，難道自己已聽不著？製造眼睛的，難道自己看不到？」

〔牧靈譯本〕「造了耳朵的，他難道會聽不著嗎？設計了眼睛的，難道會看不見嗎？」

#### 【詩九十四 10】

〔和合本〕「管教列邦的，就是叫人得知識的，難道自己不懲治人嗎？」

〔呂振中譯〕「那管教列國的、難道不責罰人麼？那教訓人的、難道無知麼〔傳統：知識〕？」

〔新譯本〕「那管教萬國的，不施行審判嗎？那教導人的，自己沒有知識嗎？」

〔現代譯本〕「他管理萬國，難道不會懲罰他們？他是人類的導師，難道沒有知識？」

〔當代譯本〕「祂既然管教列國，難道祂不會懲罰你們嗎？祂既然無所不知，難道祂會不知道你們的所作所為嗎？」

〔文理本〕「教誨列邦者、豈不懲責、以智訓人者、豈無知識乎、」

〔思高譯本〕「訓戒萬民者，難道自己不懲治？教導人類者，難道自己無知識？」

〔牧靈譯本〕「他訓戒萬邦，難道會不知懲治嗎？」

### 【詩九十四 11】

〔和合本〕「耶和華知道人的意念是虛妄的。」

〔呂振中譯〕「永恆主知道人的心思，知道他們不過是虛幻。」

〔新譯本〕「耶和華知道人的意念是虛妄的。」

〔現代譯本〕「上主知道人的心思；他知道他們的理智是多麼虛幻。」

〔當代譯本〕「主知道人類的思慮是徒然的，」

〔文理本〕「人之意念為虛、耶和華知之兮、」

〔思高譯本〕「上主認透人的思念，原來都是虛幻。」

〔牧靈譯本〕「上主明瞭人的思想，不過是一陣輕風。」

### 【詩九十四 12】

〔和合本〕「耶和華啊，你所管教、用律法所教訓的人是有福的。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，你所管教，你用你的律法所教訓、」

〔新譯本〕「耶和華啊！你所管教，用律法教導的人，是有福的。」

〔現代譯本〕「上主啊，你所管教、你用法律教導的人多麼有福啊！」

〔當代譯本〕「(12~13 节) 因此，祂要以責罰來教導我們，使我們跟隨祂。在遭遇仇敵的時候，祂解救我們，使惡人掉進陷阱。」

〔文理本〕「耶和華歟、爾所懲責、訓以律者、其有福兮、」

〔思高譯本〕「上主那些受你教訓的人，守你法律者是有福的的人，」

〔牧靈譯本〕「上主，你所懲戒感化的人是幸運的，你用律法教導的人是有福的，」

### 【詩九十四 13】

〔和合本〕「你使他在遭難的日子得享平安；惟有惡人陷在所挖的坑中。」

〔呂振中譯〕「使他在患難日子能夠處之泰然，等到惡人豫備的坑已經挖好的：這樣的人有福阿。」

〔新譯本〕「在患難的日子，你使他得享平安，直到為惡人所預備的坑挖好了。」

〔現代譯本〕「你使他在患難中有平安，直等到邪惡的人掉進深坑滅亡。」

〔當代譯本〕「(12~13 节) 因此，祂要以責罰來教導我們，使我們跟隨祂。在遭遇仇敵的時候，祂解救我們，使惡人掉進陷阱。」

〔文理本〕「脫之於患難、錫之以綏安、迨為惡人掘阱兮、」

〔思高譯本〕「你叫他在患難時獲享安穩，直到給惡人們掘下了陷阱。」

〔牧靈譯本〕「在患難之時你賜予他慰藉，而同時深坑已為惡人挖掘。」

### 【詩九十四 14】

〔和合本〕「因為耶和華必不丟棄他的百姓，也不離棄他的產業。」

〔呂振中譯〕「因為永恆主必不丟棄他的人民，必不將他的產業撇下；」

〔新譯本〕「因為耶和華必不丟棄他的子民，必不離棄他的產業。」

〔現代譯本〕「上主不丟棄他的子民；他不離棄屬於他的人。」

〔當代譯本〕「主不會丟棄祂的子民，也不會遺棄自己的產業。」

〔文理本〕「耶和華不棄其民、不遺其業兮、」

〔思高譯本〕「因為上主不拒絕自己的百姓，上主不遺棄自己的人民。」

〔牧靈譯本〕「上主不會拒絕他的百姓，也不會離棄他的選民。」

#### 【詩九十四 15】

〔和合本〕「審判要轉向公義，心裡正直的，必都隨從。」

〔呂振中譯〕「因為公道的判斷總要重歸於義人〔傳統：公義〕；心裏正直的人都要跟着公義而行。」

〔新譯本〕「因為審判必再轉向公義，所有心裡正直的都必順從。」

〔現代譯本〕「公義必定在審判庭上再出現；所有正直的人都要維護正義。」

〔當代譯本〕「倘若公正的審判重新出現，所有正直的人必定歡迎追隨。」

〔文理本〕「行鞫必歸公義、心正者遵循之兮、」

〔思高譯本〕「原來公理必歸正義的人士，心地正直的人，必追求公理。」

〔牧靈譯本〕「公理必回歸正義，義人必將追隨公理的足跡。」

#### 【詩九十四 16】

〔和合本〕「誰肯為我起來攻擊作惡的？誰肯為我站起抵擋作孽的？」

〔呂振中譯〕「誰肯為我起來、攻擊作壞事的人？誰肯為我站立着、來抵擋作孽的？」

〔新譯本〕「誰肯為我起來攻擊作惡的人呢？誰肯為我挺身而起對抗作孽的人呢？」

〔現代譯本〕「誰為我起來攻擊作惡的人？誰在我這邊向作孽的人進攻？」

〔當代譯本〕「誰能助我抵擋惡人？誰能作我的盾牌呢？」

〔文理本〕「行惡者、孰為我起而攻之、作慝者、孰為我立而敵之、」

〔思高譯本〕「誰肯奮起替我攻打行兇的人？誰肯站起替我抵抗作惡的人？」

〔牧靈譯本〕「誰願為我奮起對抗不良之徒？誰願與我合力攻擊作惡的人？」

#### 【詩九十四 17】

〔和合本〕「若不是耶和華幫助我，我就住在寂靜之中了。」

〔呂振中譯〕「若不是永恆主做幫助我的，我就早住於寂滅中了。」

〔新譯本〕「如果不是耶和華幫助我，我早就不在人世了（“我早就不在人世了” 原文作“我早就住在寂靜中”）」。

〔現代譯本〕「如果上主沒有幫助我，我早已淪入死寂之地了。」

〔當代譯本〕「主若不幫助我，我的靈魂早已歸於幽冥之所。」

〔文理本〕「微耶和華助我、我則速歸幽寂兮、」

〔思高譯本〕「若不是上主扶助我，我的靈魂已歸冥所。」

〔牧靈譯本〕「上主若沒有扶助我，我早已落入死寂之中，」

#### 【詩九十四 18】

〔和合本〕「我正說我失了腳，耶和華啊，那時你的慈愛扶助我。」

〔呂振中譯〕「我心裏正說：『我失了腳了』，永恆主阿，那時你的堅愛便支持了我。」

〔新譯本〕「我說：“我失了腳”，耶和華啊！那時你的慈愛就扶持我。」

〔現代譯本〕「我說：我跌倒了！但上主啊，你的慈愛扶持了我。」

〔當代譯本〕「我大聲叫道：“主啊，我站不穩了！”祂便以慈愛扶助我。」

〔文理本〕「耶和華歟、我曰我足滑跌時、爾之慈惠扶我兮、」

〔思高譯本〕「我正在想說：我的腳步快要滑倒。上主，你就以你的仁慈來扶助我。」

〔牧靈譯本〕「我剛說：“我的腳步跌滑”，上主，你的仁慈便立刻扶持了我，」

#### 【詩九十四 19】

〔和合本〕「我心裡多憂多疑，你安慰我，就使我歡樂。」

〔呂振中譯〕「我的煩亂思慮在心裏多起來，你的安慰使我喜悅。」

〔新譯本〕「我心裡充滿憂慮的時候，你就安慰我，使我的心歡樂。」

〔現代譯本〕「我多憂多慮的時候，你安慰我，使我快樂。」

〔當代譯本〕「主啊，當我腦海中盡是疑惑憂慮的時候，你的撫慰使我平靜安舒。」

〔文理本〕「我懷多慮、爾之慰藉娛我兮、」

〔思高譯本〕「憂愁焦思雖然齊集我的心神，你的安慰卻舒暢了我的靈魂。」

〔牧靈譯本〕「我多憂多慮之時，你撫慰我，令我喜樂。」

#### 【詩九十四 20】

〔和合本〕「那藉著律例架弄殘害、在位上行奸惡的，豈能與你相交嗎？」

〔呂振中譯〕「那肆行毀滅而居權位者，憑著律例架弄奸惡、」

〔新譯本〕「憑著律例製造奸惡，藉著權位行毀滅的，怎能和你相交呢？」

〔現代譯本〕「你跟腐敗的官吏沒有來往；他們以法律掩護不義。」

〔當代譯本〕「你會容忍腐敗，借法律欺壓人的政權嗎？」

〔文理本〕「奸惡在位、藉律作慝、豈能與爾交通乎、」

〔思高譯本〕「若有人冒充法律，製造苦惱，不義的法庭，豈能與你相好？」

〔牧靈譯本〕「你與邪惡的首領沒有往來，他們利用法律製造不公。」

#### 【詩九十四 21】

〔和合本〕「他們大家聚集攻擊義人，將無辜的人定為死罪。」

〔呂振中譯〕「結夥攻害義人的性命，將無辜流血的人定了死罪的，能跟你聯合麼？」

〔新譯本〕「他們集結起來攻擊義人，把無辜的人定了死罪。」

〔現代譯本〕「他們勾結謀害好人，把無辜的人判處死刑。」

〔當代譯本〕「那些人結黨謀害正直，殘害無辜。」

〔文理本〕「彼乃集攻義人、定無辜之罪兮、」

〔思高譯本〕「他們殘害義人的性命，判決無辜人的流血刑。」

〔牧靈譯本〕「他們合謀攻擊義人，把無辜的人判為有罪。」

### 【詩九十四 22】

〔和合本〕「但耶和華向來作了我的高臺，我的神作了我投靠的磐石。」

〔呂振中譯〕「不，永恆主向來做了我的高壘，我的神做了我避難之磐石的，」

〔新譯本〕「但耶和華作了我的高臺，我的神作了我避難的磐石。」

〔現代譯本〕「但是上主保護我；我的神庇佑我。」

〔當代譯本〕「主是我的堅固保障，是容我藏身的磐石。」

〔文理本〕「惟耶和華為我高臺、我神為我托庇之磐石兮、」

〔思高譯本〕「然而上主必定作我的堡壘，我的天主作我避難的磐石。」

〔牧靈譯本〕「然而上主是我的堡壘，我的天主，是庇護我的磐石，」

### 【詩九十四 23】

〔和合本〕「他叫他們的罪孽歸到他們身上。他們正在行惡之中，他要剪除他們；耶和華我們的神要把他們剪除。」

〔呂振中譯〕「他必使他們的罪罰回到他們身上；他們正行壞事時，神就要必剿滅他們了；永恆主我們的神必將他們剿滅掉。」

〔新譯本〕「他必使他們的罪孽歸到他們身上，他必因他們的罪惡滅絕他們；耶和華我們的神必把他們滅絕。」

〔現代譯本〕「他要懲罰他們的邪惡，因他們的罪消滅他們；上主——我們的神要消滅他們。」

〔當代譯本〕「主已經使作惡的人自嘗惡果，祂要使他們死在自己所設的陰謀之中，主我們的神要滅絕他們。」

〔文理本〕「乃以其罪加之、必因其惡絕之、耶和華我神、必絕之兮、」

〔思高譯本〕「祂必以他們罪過來報復他們；必要用他們的凶惡來消滅他們，上主我們的天主必要消滅他們。」

〔牧靈譯本〕「他將懲罰他們的邪惡，報復他們，因他們的不義而毀棄他們，上主，我們的天主，必將除滅他們。」

